



# ACCOMPAGNER UN ELEVE ALLOPHONE EN MATHÉMATIQUES

---



## ACCOMPAGNER UN ELEVE ALLOPHONE EN MATHEMATIQUES

### Connaître les acquis de l'Elève Allophone Nouvellement Arrivé (EANA) en mathématiques

- ➔ Afin de mieux connaître les acquis de l'EANA en mathématiques, on peut lui donner des exercices dans une langue qu'il maîtrise bien :
- Le site ci-dessous propose des tests de maths en de nombreuses langues avec les points essentiels des programmes du cycle 2 jusqu'à la 3<sup>ème</sup>. Des grilles bilans sont également disponibles pour chaque niveau. Il donne aussi pour certaines langues, quelques indications pour mieux comprendre les difficultés rencontrées par les élèves au moment de la passation. [Ces tests sont disponibles sur le site de Canopé.](#)
- Les évaluations non-verbales en mathématiques pour élèves allophones (Casnav Lille)  
La [fiche 24](#) est une évaluation non-verbale dont l'objectif est de positionner l'élève en mathématiques par rapport au système éducatif français, en le situant à un niveau scolaire correspondant à une période du cursus général de l'enseignement primaire ou secondaire, de la GS jusqu'à l'entrée en seconde générale. C'est donc une évaluation-positionnement.  
La [fiche 25](#) a pour objectif de vérifier la maîtrise d'un certain nombre de compétences significatives, afin de donner aux enseignants des informations susceptibles de les aider à bâtir un programme d'apprentissage personnalisé répondant aux principes de la pédagogie différenciée. Cette évaluation diagnostique a donc aussi une visée formative.
- ➔ En fonction du positionnement initial en mathématiques et de la classe d'intégration de l'EANA, la mise en place d'une aide / remédiation en mathématiques peut être nécessaire.

---

Elle peut se matérialiser sous la forme d'un soutien dans [le cadre d'accompagnement personnalisé et de travail en semi-autonomie sur des sites spécialisés dont le site du CASNAV se fait écho](#).

## Vocabulaire des mathématiques

---

- ➔ Pour aider l'EANA à comprendre les consignes en mathématiques et à pouvoir suivre le mieux possible le cours, des outils d'aide doivent être toujours à portée de main.
- [Cet article du site du CASNAV de Grenoble](#) propose un lexique en plusieurs langues (albanais, anglais, espagnol, portugais, russe, roumain, serbe et turc) des verbes des consignes et du vocabulaire des maths.
- Le vocabulaire spécifique à la géométrie n'est pas toujours facile à transmettre aux élèves allophones, surtout si les notions nécessaires à leur compréhension ne sont pas acquises en langue d'origine. La géométrie est rarement étudiée à ce niveau de classe dans les pays d'origine des élèves arrivants. La géométrie, étant un domaine des mathématiques axé sur les figures, leurs caractéristiques et leur construction, il semble logique d'expliquer le lexique par le biais d'illustrations. Dans le lexique disponible en cliquant sur le lien suivant sont présentées les notions que l'élève doit acquérir au collège ainsi que les bases acquises à l'école primaire. On a ainsi un répertoire présentant tous ces concepts en français avec une illustration permettant à l'élève d'associer le mot et l'image qui lui correspond

Certains manuels de mathématiques proposent des outils pour les élèves : sélectionner ceux qui sont censés être maîtrisés par les élèves de ce niveau de classe et que l'EANA ne connaît pas toujours : tables de multiplication, tableau de conversion des unités (mesure, masse, longueur), écriture d'un nombre...

## Activités possibles en mathématiques les premiers temps

---

- ➔ Qu'est-ce que l'enseignant de mathématiques peut demander à l'EANA dès son arrivée ?
- recopier le cours correctement et tenir son cahier/classeur proprement (après explication de ce qui est attendu)
- faire souligner et apprendre le vocabulaire essentiel à la compréhension du cours : vocabulaire des consignes, les nombres, lexique spécifique de la discipline
- apprendre des règles de base que l'EANA ne connaît pas mais qui sont essentielles pour avancer en mathématiques (les tables de multiplication, les décimaux, les unités de mesure, de longueur...)
- faire lire à l'oral des nombres écrits au tableau, nommer à l'oral des signes mathématiques, des noms de figures géométriques...

Il faut particulièrement insister sur l'acquisition du lexique spécifique car l'EANA en a besoin pour avancer dans sa compréhension de la discipline.

---

→ Qu'est-ce que l'enseignant de mathématiques peut faire pour l'EANA ?

- faciliter la compréhension du cours : écrire au tableau le plan et les points les plus importants du cours ou lui fournir des photocopies du cours,
- vérifier régulièrement la tenue de son cahier/classeur
- faciliter la réalisation des exercices : écrire un exemple au tableau, répéter plusieurs fois les consignes à l'oral avec des mots simples, faire travailler l'EANA en binôme
- avoir des attentes, des exigences dès l'arrivée de l'EANA et les faire évoluer au fur et à mesure : lui donner du travail à faire et le corriger, le solliciter régulièrement à l'oral et le faire répéter si la prononciation est incorrecte.
- évaluer et noter l'EANA dès le début sur tout ce qu'on lui demande : apport du matériel à chaque cours, tenue correcte du cahier/classeur, connaissance du lexique et des définitions, exercices réalisés...
- complimenter l'EANA sur ses progrès pour l'encourager à poursuivre ses apprentissages et ses efforts.

### Trouver des exercices de mathématiques adaptés

---

- Canopé. Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français-maths. Académie de Créteil : Les cahiers VEI, 2004. – Cet ouvrage comporte de nombreuses fiches pédagogiques sur les premiers éléments en géométrie, quelques fiches d'évaluation et de vocabulaire (mots utilisés fréquemment en mathématiques mais ayant d'autres sens dans d'autres disciplines).
  - O. André, G. Jost, M.-A. Keyling, C. Leclercq. Outils mathématiques pour les élèves non francophones ou en difficulté-classes de 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>. Strasbourg : IREM, 2001. – Cette brochure propose des fiches de travail qui couvrent l'essentiel de ce que doit maîtriser un collégien.
- Ces deux ouvrages sont désormais indisponibles mais sont référencés dans le réseau Canopé de l'académie de Grenoble (abonnement avec envoi postal possible : <http://canope-academie-grenoble.esidoc.fr/> )
- [Sur le site du CASNAV de Grenoble](#)
  - [Site destiné aux enseignants de maths qui interviennent en UPE2A](#): de nombreux exercices, leçons et contrôles sont proposés (géométrie et numérique).

### Bibliographie

---

Pour une approche ethnomathématique :

- *L'influence des cultures sur les pratiques quotidiennes du calcul*  
Marie-Alix Girodet

---

Editions Didier 1996

Cet ouvrage traite des variations, selon les sociétés, des systèmes de numération parlée, de mesures et de calculs écrits ou mentaux.

- *Des mathématiques venues d'ailleurs ; Nombres, formes et jeux dans les cultures traditionnelles*

Marcia Ascher

Editions Le Seuil 1998

Ce livre explore, au sein des multiples et diverses cultures humaines, le développement et les fonctions de leurs idées originales sur les nombres et les formes.